



ALICIA GONZÁLEZ LÓPEZ

WHO I AM

I am a freelance translator with 20 years' experience in the translation and localization industry. I translate from English, French and Portuguese into Spanish and Catalan.

FIELDS OF EXPERIENCE

IT
E-commerce
Consumer electronics
Sports apparel
Household appliances
Travel, tourism and hospitality
Health and nutrition
E-learning, education and psychology
Social sciences
Marketing and market research
Fashion and beauty

CAT TOOLS

SDL Trados Studio 2019 Freelance Edition
(owned)
MemoQ Translator Pro 9.8 (owned)
Smartling, XTM, Memsources, Wordbee

ACADEMIC BACKGROUND

EAE BUSINESS SCHOOL

2018 - Master's Degree in Digital
Marketing and E-commerce

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

2001 - B.A. in Translation and Interpreting
(4-year degree)
1999 - Degree in Primary School Teaching,
specialised in Foreign Languages (English
and French, 3-year degree)

ENGLISH/FRENCH/PORTUGUESE -> SPANISH TRANSLATOR

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

Prêt-à-translate / 2016-present

I opened my freelance translation business Prêt-à-translate in July 2016. I mostly work with my language pairs, from English, French and Portuguese into Spanish and Catalan.

As I have worked in translation agencies for 15 years, I have long experience in multilingual project management. That is why I offer PM services for some clients, either for big projects for translation into Spanish and that I cannot handle alone or for other languages.

As a project manager, I take care of the following:

- Team selection
- Jobs allocation and schedule
- Simple file preparation
- Cost control
- Query management
- QA
- Feedback management and implementation



TRANSLATION COURSES

TRANSLATION OF MEDICAL DEVICES

AulaSIC, online course
2019

WORDPRESS LOCALIZATION

AulaSIC, online course
2019

GASTRONOMY TRANSLATION

AulaSIC, online course 2018

MTPE

TAUS, online course
2015

COPYWRITING AND TRANSCREATION IN SPANISH

Trágora Formación, online course
2015

OTHER FIELDS I WOULD LIKE TO TRANSLATE ABOUT OR I WOULD LIKE TO TRANSLATE MORE

Pets, particularly dogs

Education

History

Sports

Music and film reviews

Gastronomy books and blogs

CONTACT INFORMATION

Phone: +34 606 721 782

Email: alicia@pretatranslate.com

Website: www.pretatranslate.com

Twitter: [@pretatranslate](https://twitter.com/pretatranslate)

LinkedIn: <https://es.linkedin.com/in/aliciaglez>

Proz: <http://www.proz.com/profile/2090185>

FEATURED PROJECTS (UPDATED ON AUGUST 2022)

CONTINUOUS LOCALIZATION

- Localization of knowledge base for financial services web app (EN-ES): 102 K.
- UI, Help & Mkt content for financial services web app (EN-ES): 100 K.
- UI & Mkt content for printing apps (EN-ES): 98 K.

LOCALIZATION

- PR software localization (EN-ES): 14 K.
- SaaS/FinTech website (EN-ES, editing): 14 K
- Marketing software (EN-ES, translation and review): 35 K.
- Website for ionic exchange resins company (EN-ES): 30.5 K.
- App localization for connected home (FR-ES): 24 K.
- Auctions house website localization (EN-ES): 60 K.
- ERP software and help localization (EN-ES): around 1.65 M.
- T&Cs for Portuguese furniture ecommerce (PT-ES): 2.7 K.
- Stocks descriptions for trading app (EN-ES, localization and testing): 35 K.

MEDICAL, HEALTHCARE & NUTRITION

- Articles for healthcare newsletter about IV products (EN-ES): 7 K.
- SSCP for hemostatics products (EN-ES): 5 K.
- Website for medical devices distributor (EN-ES): 12 K.
- Blog posts about CNS diseases & information for patients (EN-ES): 15 K.
- Advisory product notification (EN-ES): 800 words.
- Healthcare products list with descriptions (EN-ES): 5 K.
- Podcast translation about IBD, Inflammatory Bowel Disease (EN-ES): 8.6 K.
- Opioid Induced Constipation website (EN-ES): 5 K.
- Website for pharma company (EN-ES and PM for 10 languages): 78 K per language.
- COVID-19 information for employees (PT-ES): 7 K.
- Organic smoothies website (EN-ES): 16 K.
- Sports nutrition (product descriptions, blog posts, EN-ES, PT-ES): 440 K.



- Information about Cruelty Free cosmetics regulations (EN-ES): 1.2 K.

SEO & E-COMMERCE

- Keyword localization & content optimisation for equity compensation consulting firm (EN-ES).
- Keyword localization for haircare products (EN-ES).
- Product descriptions for retail website (MTPE, EN-ES): 340 K.
- Product descriptions for multiproduct catalogues (EN-ES): 120 K.
- Product descriptions for fashion brands (EN-ES): 25 K.
- Hair cosmetics translation and keyword insertion (EN-ES): 2 K.

MARKETING, TRANSCREATION & COPYWRITING

- Sports apparel transcreation and proofreading (EN-ES): 160 K.
- Product descriptions for haute-couture Brand (EN-ES): 7 K.
- Amazon titles and product descriptions for toy brand (EN-ES): 2 K.
- Car brand videos for social media (EN-ES, transcreation & editing): 5 K.
- Category descriptions for outdoor fashionwear brand (Spanish copywriting): 1 K.
- Newsletters for an Italian fine jewellery firm (EN-ES): 50 K.
- Subtitling of corporate videos (EN-ES): 80 K.
- Subtitling of videos for haute-couture firms (EN-ES, FR-ES): 56 K.
- Websites & MarCom for IT companies (EN-ES, FR-ES, PT-ES): 705 K.
- Websites & MarCom for other industries (fashion, cosmetics, restaurants, etc., EN-ES, FR-ES, PT-ES): 515 K.

TOURISM

- Website content for French hotel chain (FR-ES and EN-ES): 65 K.
- Website content for booking activities and tours on tourism destinations (EN-ES): 50 K.
- Meeting minutes and newsletters for Tourism and Travel association (EN-ES): 170 K.
- Marketing content for hotel resorts (EN-ES): 10 K.

BUSINESS

- Employee questionnaire (PT-ES): 1.5 K.
- Franchise agreement (EN-ES): 15 K.

MISC

- Report about child abuse in refugee camps (EN-ES): 13.5 K.
- Short film plots for airplane broadcasting (EN-CAT, translation & editing): 1 K.